RENDEZ-VOUS

DE LA MODE

VEDETTES
DU
PRÊT-À-PORTER
EUROPÉEN

N° 35
ÉTÉ 1974

ALLEMAGNE: DM 13
AUTRICHE: S 100
FRANCE: F 17
PAYS-BAS: HFL 12
SUISSE: FS 12
ITALIA: L 2000
(I.V.A. compresa)

© ÉDITIONS CLASPY ZURICH

Les Directeurs de la Publication: L. BIERI et H. R. WEBER

Photos: Hilla KORN, Berlin · Marc BERNHEIM, Paris
Andreas GUT, Kurt KOHLER, Jean KUBLIN, Zurich
Impression: Albena S.A., Glattbrugg-Zurich (Suisse)

DIFFUSION

ALLEMAGNE	MODEINFORMATION HEINZ KRAMER GMBH. BLINDENAAF 2 5066 MARIALINDEN BEI KÖLN (✆ 02206/2011)
	W. E. SAARBACH GMBH. FOLLERSTRASSE 2 5000 KÖLN 1 (✆ 0221/234631)
ARGENTINE	JOSÉ HORVÁTH TUCUMAN 881 BUENOS AIRES (✆ 392-5989)
AUTRICHE	H. BREYMESSER (VORM. SORSCHAG) HETZGASSE 42 1030 WIEN (✆ 73.51.87)
	WIENER MODELLGESELLSCHAFT MBH. STUBENRING 16 1011 WIEN (✆ 52 58 83)
BELGIQUE	B. TONDEUR & CIE. S. P. R. L. 216, RUE DE MERODE 1060 BRUXELLES 6-MIDI (✆ 02-37 84 07)
BRÉSIL	LIVRARIA LEONARDO DA VINCI LTDA. RUA 7 DE ABRIL NO. 127 SÃO PAULO (✆ 35-5995)
CANADA	PRESSES SELECT LTEE 1555 OUEST, RUE DE LOUVAIN MONTRÉAL 355, QUÉ. (✆ 387-6268)
	BRAY CIRCULATION & ADVERTISING P.O. BOX 788 STATION B MONTREAL 110, P.Q. (✆ 669-9652)
CHILI	LIBRERIA WEIDNER Y CIA. LTDA. MERCED 821 – CASILLA 3576 SANTIAGO (✆ 381875)
CORÉE	GREAT OCEAN BOOKS CO. I. P. O. BOX 3628 SEOUL (✆ (22) 5814)
DANEMARK	DANSK BLADDISTRIBUTION HOVEDVAGTSGADE 8 1103 KØBENHAVN K (✆ 13 30 45)
ÉGYPTE	LIBRAIRIE MASSOUD 49, RUE ABDEL KHALEK SAROIT LE CAIRE (✆ 917 746)
ESPAGNE	COMERCIAL ATHENEUM S. A. C. CONSEJO DE CIENTO, 130-136 BARCELONA 15 (✆ 2231452)
ÉTATS-UNIS	FOREIGN FASHION PUBLICATIONS 202 WEST 40TH STREET NEW YORK, N.Y. 10018 (✆ OXford 5-2586)
FRANCE	ÉDITIONS CROQUIS PARISIENS 69, RUE D'HAUTEVILLE 75 PARIS 10e (✆ 770.96.05)
	NOUVELLES MESSAGERIES DE LA PRESSE PARISIENNE 111, RUE REAUMUR 75 PARIS 2e (✆ GUT. 80.40)
GRANDE-BRETAGNE	R. D. FRANKS LTD. MARKET PLACE/OXFORD CIRCUS LONDON W. 1 N 7AJ (✆ MUS 01-636 1244)
GRÈCE	NICOS PHILIPPIDES 31, RUE PÉRICLÈS ATHÈNES 127 (✆ 228-266)
HONG KONG	THE GRAND COMMERCIAL CO. G. P. O. BOX 1249 HONG KONG (✆ 443885)
IRAN	N. RAHMANIZAD AVENUE LALEZAR, RUE REFAHI NO. 34 TÉHÉRAN (✆ 303244)
ISRAËL	I. P. D. INTERNATIONAL PRESS DISTRIBUTION CO. LTD. 26, HAGDUD HAIVRI STREET TEL-AVIV (✆ 621433)
ITALIE	A. PIERONI S. R. L. VIALE VITTORIO VENETO, 28 20124 MILANO (✆ 651.282)
JAPON	OFUNAYA & CO. INC. 21, 2-CHOME, KANDA, AWAJI-CHO, CHIYODA-KU, TOKYO 101 (✆ 03 (251) 6351)
	ELITTO LIMITED P. O. BOX 670, KOBE PORT KOBE (✆ (34) 6174)
LIBAN & SYRIE	ALEXANDRE KOTEIT PLACE RIAD-EL-SOLH, P. O. B. 5596 BEYROUTH (✆ 293265)
NORVÈGE	A/S NY MOTESERVICE BERTRAND NARVESENS VEI 2, P. O. B. 6110 OSLO 6 (✆ 110430)
PAYS-BAS	MEULENHOFF-BRUNA N. V. BEULINGSTRAAT 2, P. O. B. 197 AMSTERDAM C (✆ (020) 240885)
PORTUGAL	CASA MIDÕES LTDA. 117-119, RUA DA CONCEIÇÃO LISBOA 2 (✆ 322006)
SUÈDE	WENNERGREN-WILLIAMS AB NORDENFLYCHTSVÄGEN 70 104 25 STOCKHOLM 30 (✆ 08-54 12 00)
TURQUIE	YABANCI BASIN TEVZİAT LTD. ŞTİ. BARBAROS BULVARI, No. 51 – BEŞIKTAŞ ISTANBUL (✆ 40 74 76)
VENEZUELA	DISTRIBUIDORA SANTIAGO, C. A. APARTADO 2589 CARACAS 101

RENDEZ-VOUS DE LA MODE

PUBLICATION PÉRIODIQUE BIMESTRIELLE

VOUS PRÉSENTE
UNE SÉLECTION DE MODÈLES DES PREMIÈRES
MAISONS DU PRÊT-À-PORTER EUROPÉEN

TOUS LES MODÈLES SONT EXCLUSIFS
LEUR REPRODUCTION EST INTERDITE

MARTY & CIE, ZURICH

Couverture: Ensemble d'après-midi comportant chemisier sans manches en voile de coton imprimé façonné bayadère satin et veste bord à bord en piqué coordonné · Titelbild: Für den Nachmittag dieses ärmellose Hemdblusenkleid aus bedrucktem Baumwoll-Voile mit eingewebten Satinstreifen und die Kante an Kante schliessende Jacke aus Piqué-Composé · Cover: Afternoon ensemble comprising sleeveless shirtwaist-dress made of printed cotton voile with figured satin stripes and edge-to-edge jacket of co-ordinated cotton piqué · Copertina: per il pomeriggio quest'abito chemisier senza maniche in velo di cotone stampato operato baiadera di raso con la giacca fianco a fianco in picchè di cotone coordinato · Cubierta: Conjunto de tarde formado por un vestido camisero sin mangas en velo de algodón estampado labrado a bayadera con raso y por una chaqueta, borde con borde, en piqué coordinado.

Chapeau: Jules Brunschwig Fils, Zurich

SOMMAIRE

ENSEMBLES ET TAILLEURS		
ÉLÉGANTS, SPORTIFS, DÉCONTRACTÉS	pages	1–23
LES BELLES ROBES D'ÉTÉ		
ROBES-TROTTEUR	›	24–27
ÉLÉGANTES ROBES DE VILLE	›	28–33
ROBES DE PLEIN ÉTÉ	›	34–39
ROBES DE TERRASSES		
ROBES DE VACANCES, ROBES DE CASINO	›	40–51
ENSEMBLES DE PLAGE	›	52–55
LES BLOUSES	›	56–57
L'ÉLÉGANCE DE L'APRÈS-MIDI	›	60–67
POUR DÎNER ET COCKTAIL		
ROBES ET ENSEMBLES	›	68–75
LES SOIRÉES D'ÉTÉ		
LES ROBES LONGUES	›	76–92
NOS ARTICLES:		
LES TENDANCES DE LA MODE	›	4
LE TRAVAIL DES FEMMES	›	58–59
CHAUSSURES	›	74–75

ÉDITIONS CLASPY ZURICH (SUISSE)
Hinterbergstrasse 27, 8044 Zurich – Tél. 01/341325
Télégramme: Claspy Zurich – Banque: Crédit Suisse – C.C.P.: 80-3406

JEAN PATOU, PARIS

Tailleur de plein été en popeline légère, souplement ceinturé, deux immenses poches plaquées · Hochsommerkostüm mit Bindegürtel und zwei grossen aufgesetzten Taschen aus leichter Popeline · Midsummer suit made of light popeline, tied belt and two huge patch pockets · Tailleur da piena estate di popeline leggera. Cintura annodata e due grandi tasche applicate · Traje de chaqueta en ligera popelina. Cinturón anudado y dos immensos bolsillos aplicados.

VOICI LE BEL ÉTÉ.

Une nouvelle saison, une nouvelle mode? En fait, peu de changement. Les collections viennent tout naturellement dans le prolongement, l'évolution normale de l'hiver.

En France, on n'abandonne pas le pantalon si pratique pour les sportives, qui s'adoucit pour le soir lorsqu'il est traité dans ces tissus souples et glissants. Il est soit large, monté à pinces ou plis à la taille, soit serré jusqu'au genou, allongeant la silhouette avant de s'élargir jusqu'à l'ourlet.

Le style jean continue sa carrière, mais pour les juniors seulement et souvent traité dans des tons plus foncés, les lignes cigarette et corsaire apparaissent. Auront-elles du succès? De même que les shorts très courts, à revers, pour la plage.

L'accent est très nettement mis sur le retour de la robe.

Vous la porterez du matin au soir, variant à l'infini son style. La longueur va du genou au dessous du genou, à mi-mollet, à la cheville, suivant l'heure et votre humeur ...

- **Pour le petit matin,** *une toile de teinte vive, très stricte, très sport, épaules carrées, ceinture à la taille, plis plats ou creux, piqués et surpiqués assez bas, avec ou sans manches.*

- **Dès midi,** *la ligne est plus souple, la taille marquée, les robes caressent le dessous de genou. Elles seront chemisiers, le buste légèrement blousant, manches courtes et larges, traitées dans de fins cotons ou des soies unies de couleurs gaies mais aussi, dans une foule d'imprimés: beaucoup de dessins classiques, rayures, diagonales, écossais, carreaux, pois. Des fleurs disséminées par petits paquets ou de grandes branches exotiques.*

- **La robe d'après-midi** *est la grande gagnante cette année. Elle retrouve toute sa féminité sans excentricité. Le crêpe de soie est roi donnant une souplesse, un tombant, une allure qui lui est propre. Vous retrouverez les drapés, les plissés, les fronces, les volants qui virevoltent à chaque pas. Adorables robes au charme désuet semblant descendre de nos grands-mères immortalisées vers 1920 sur des photos en sépia.*

- **Nous arrivons au petit soir:** *pour un été brûlant, grand décolleté, haut bain de soleil, jupe froncée, grandes poches jardinières. C'est la vraie robe de terrasse pour recevoir simplement ses amis. Choisir alors une grosse toile de soie de teinte orangée ou terre cuite qui se marie bien avec le dernier éclat du soleil couchant.*

  Mais vous préférez peut-être le pyjama très souple, dos nu, grand revers et profond décolleté, pantalon flottant en crêpe de Chine, en voile de coton.

- **Pour le grand soir,** *n'hésitez pas à être très sophistiquée, presque vamp dans un fourreau fluide largement ouvert devant et derrière, épousant le corps, irrésistible pense-t-on!*

  On nous propose aussi de charmantes robes de mousseline volantées et froufroutantes ceinturées à la taille, romantiques à souhait.

  La jupe longue à danser est de la partie: ou elle est stricte et le chemisier blousant et léger, ou légère, arachnéenne, portée avec un simple tee-shirt.

Retour de la mode classique, très féminine, très variée, toujours portable et décontractée, pour un été chaud de détente et de gaieté.

M. Fourgoux

NINA RICCI, PARIS

Elégant tailleur de plein été en toile de soie, ceinture incrustée à boucle dorée. Dessous un chemisier de crêpe de soie à cravate · Elegantes Hochsommerkostüm aus Leinenshantung, eingesetzter Gürtel mit Goldschnalle, darunter eine Bluse aus Seidenkrepp mit Bindekragen · Elegant midsummer suit made of silk linen, inlaid belt with gold buckle, blouse with tied collar made of silk crêpe · Elegante tailleur di piena estate in tela di seta, cintura inserita con fibbia dorata, blusa a collo cravatta di crespo di seta · Elegante traje sastre en lienzo de seda, cinturón incrustado con hebilla de oro, blusa con cuello corbata en crespón de seda.

ULI RICHTER, BERLIN

EL-EL S.A., ZURICH (par P. DE BARENTZEN)

Tailleur sans manches en toile de soie blanche, boutons dorés, blouse en crêpe mousse imprimé marine et blanc · Ärmelloses Kostüm aus weissem Kunstseiden-Shantung, Goldknöpfe. Bluse aus marineblau und weiss bedrucktem Mooskrepp · Sleeveless suit made of white silk linen, gold buttons. Blouse of navy-blue and white printed crêpe mousse · Tailleur senza maniche in tela di seta bianca, bottoni dorati. Blusa di crespo muscoso stampato blu marina e bianco · Traje de chaqueta sin mangas en lienzo de seda blanco, botones de oro. Blusa de crespón musgoso estampado azul marino y blanco.

Chapeau:
Jules Brunschwig Fils, Zurich

Elégant tailleur d'été en shantung rayé blanc et brun clair · Elegantes Sommerkostüm aus weiss und braun gestreiftem Kasha-Shantung · Elegant summer suit made of white and brown striped kasha shantung fabric · Elegante tailleur d'estate di shantung rigata bianco e marrone · Elegante traje de sastre veraniego en shantung rayado blanco y marrón.

GABS, PARIS

De ton sportif ce tailleur en toile de laine coordonnée · Sportliches Sommerkostüm aus Composé-Wolleinen · Sports tailored suit made of co-ordinated pure wool linen · Di tono sportivo questo tailleur in tela di lana coordinata · Deportivo traje sastre en lienzo de pura lana coordinado.

Robe boutonnée devant en toile de lin, col tailleur et dos nu, accompagnée d'une veste de coton imprimé bordée de jersey · Durchgeknöpftes, rückenfreies Kleid aus Leinen, dazu die Jacke aus bedrucktem Baumwollstoff mit Jersey-Einfassung · Buttoned dress of linen fabric with tailored collar and bare back, together with a jacket of printed cotton with jersey piping · Abito abbottonato di tela di lino, collo a risvolti e schiena scoperta, con una giacca di cotone stampato a profili di jersey · Vestido abotonado delante en lienzo de lino, cuello con solapas y espalda desnuda. Chaqueta en algodón estampado bordeado con jersey negro.

Chapeau: Michel, Paris

ULI RICHTER, BERLIN

Saharienne en nonghai écru, ceinture incrustée nouée devant, jupe à plis devant · Sommerkostüm aus rohfarbenem Ninghai, eingesetzter Gürtel vorne geschlungen, der Rock hat vorne Falten · Summer suit made of ecru-coloured ninghai fabric, inset belt tied in front, skirt with pleats in front · Di tono estivo questo tailleur di ninghai crudo, cintura inserita annodata sul davanti. Gonna con piegue davanti · Traje veraniego en ninghai crudo, cinturón incurstado anudado delante, falda con pligues delante.

Sportif tailleur en gabardine de coton blanc coquille d'œuf, jupe-culotte · Sportliches Kostüm aus eierschalenfarbenem Baumwoll-Gabardine mit Hosenrock · Sports suit made of eggshell-tinted cotton gabardine with divided skirt · Sportivo tailleur in gabardine di cotone bianco guscio d'uovo con gonna-pantaloni · Deportivo traje sastre en gabardina de algodón blanco cáscara de huevo con falda-pantalón.

FOUKS, PARIS

H. & A. HEIM S. A., ZURICH

Deux ravissantes robes de plein été en toile de lin, petite veste bord à bord coordonnée · Zwei aparte Hochsommerkleider aus Leinen, dazu kombinierbar die kurze Kante an Kante schliessende Jacke · Two smart mid-summer dresses made of linen fabric, together with a co-ordinated short edge-to-edge jacket · Due graziosi abiti da piena estate in tela di lino, con una giacchetta fianco a fianco coordinata · Dos graciosos vestidos de pleno verano en lienzo de lino, con una chaqueta borde con borde coordinada.

H. HALLER & CIE, ZURICH

Robe sans manches en toile shantung, jupe à plis creux, large ceinture d'étoffe. Accompagnée d'une veste de dentelle au crochet · Ärmelloses Kleid aus Seidenshantung, Rock mit Kellerfalten, breiter Stoffgürtel, zusammen mit einer Häkeljacke · Sleeveless dress made of linen shantung, skirt with box-pleats, broad belt of the fabric. Together with a jacket of crochet-work · Abito senza maniche di tela di shantung, gonna a pieghe sfonde, cintura larga di stoffa. Con una giacca di lavoro all'uncinetto · Vestido sin mangas en lienza de shantung, falda con pligues encarados, ancho cinturón del tejido. Con una chaqueta en punto de ganchillo.

DETLEV ALBERS, BERLIN

Deux-pièces en toile de soie noire, boutons noirs à rebord doré. Ceinture d'or à boucle ornementale · Zweiteiliger Tagesanzug aus schwarzem Seidenleinen, schwarze Knöpfe mit Goldrand, Goldgürtel mit Zierschnalle · Two-piece made of black silk linen, black buttons with gold rim, gold belt with decorative buckle · Due-pezzi di tela di seta nera, buttoni neri a filetto dorato, cintura d'oro con fibbia ornamentale · Dos-piezas en lienzo de seda negro, botones negros con reborde dorado, cinturón de oro con hebilla decorativa.

CORTESCA S A., ZURICH

Ensemble de plein été en toile fibranne imprimée jaune et blanc, bordé de blanc Robe a decollete bain de soleil · Hochsommerliches Ensemble aus gelb und weiss bedrucktem Zellwoll-Leinen mit weisser Einfassung Kleid mit Sonnenbad-Ausschnitt · Midsummer suit made of yellow and white printed fibranne linen with white piping Dress with halter-neckline · Insieme da piena estate in tela di fibranna stampata giallo e bianco listato di bianco, abito con scollatura a bagno di sole · Conjunto de pleno verano en lienzo de fibrana estampado amarillo y blanco ribeteado de blanco Vestido con escote baño de sol.

Chapeau Jules Brunschwig Fils, Zurich

LISE STARA, PARIS

Ensemble d'été en soie sauvage bleu marine et grège, veste allongee en tissu coordonne raye. Ceinture de serpent à boucle écaille · Sommer-Ensemble aus marineblauer und bastfarbener Rohseide. Die lange Jacke aus Streifen-Compose. Schlangenledergurtel mit Schildpatt-Schnalle · Summer outfit made of navy-blue and grège-coloured raw silk, long jacket of co-ordinated striped fabric. Snakeskin belt with tortoise-shell buckle · Insieme d'estate di seta cruda blu marina e colore corda, giacca lunga di stoffa coordinata rigata. Cintura di serpente con fibbia di tartaruga · Conjunto de verano en seda cruda azul marino y color crudo, chaqueta larga de tejido coordinado rayado. Cinturón de serpiente con hebilla de concha.

DANZL, BERLIN

Très chic et très sportifs ces trois tailleurs d'été en jersey de laine. Les coloris choisis: rose uni ou rose combiné avec du blanc · Viel sportlichen Chic haben diese drei Sommerkostümchen aus Wolljersey, uni-rosa oder rosa kombiniert mit Weiss · Smart sports tailored suits for this summer, made of plain pink or pink and white wool jersey · Graziosi e sportivi tailleur d'estate in jersey di lana, colori rosa unito e rosa con bianco · Graciosos y deportivos tajes sastre de verano en jersey de lana, rosa liso o rosa con blanco.

DANZL, BERLIN

Robe en crêpe de Chine imprimé rouge et blanc, jupe à plis plats, corsage monté à fronces sous l'empiècement, et col noué. Se porte avec une élégante veste de toile de laine blanche · Kleid aus rot und weiss bedrucktem Crêpe de Chine, Faltenrock, Oberteil unter Schulterpasse angekraust, Bindekragen. Dazu die elegante Jacke aus weissem Wolleinen · Dress made of red and white printed crêpe de Chine, skirt with flat pleats, bodice gathered under the yoke, tied collar. Together with an elegant jacket of white wool linen · Abito di crespo di Cina stampato rosso e bianco, gonna a piegue stirate, arricciatura sotto lo sprone e colletto annodato. Con una elegante giacca di tela di lana bianca · Vestido en crespón de China estampado rojo y blanco, falda con pliegues planos, cuerpo montado con frunces bajo el canesú, cuello anudado. Con una elegante chaqueta en lienzo de lana blanco.

Tailleur d'été en shantung pure soie blanc à gros pois noirs. Veste à double boutonnage ceinturé de cuir noir, jupe évasée · Sommerkostüm aus reiner Seide, weissgrundig mit grossen schwarzen Tupfen. Zweireihige Jacke mit Ledergürtel, ausgestellter Rock · Summer tailored suit made of white pure silk with big black dots, double-breasted jacket and flared skirt · Tailleur d'estate di pura seta bianca a grandi pallini neri, giacca a doppio petto, cintura di pelle, e gonna svasata · Traje sastre de verano en pura seda blanca con grandes lunares negros, chaqueta doble abotonada con cinturón de cuero negro, falda ensanchada.

FOUKS, PARIS

ULI RICHTER, BERLIN

Ensemble de ville en toile fin pied-de-coq gris-blanc, robe à découpes en croix et encolure fendue, veste rehaussée d'un col de toile blanche · Stadt-Ensemble aus grau-weiss feingemustertem Hahnentritt-Leinengewebe. Kleid mit kreuzförmigen Schnittlinien und geschlitztem Ausschnitt, die Jacke mit weissem Leinenkragen · Suit for town-wear made of grey and white figured fine pied-de-coq linen fabric. Dress with cross-shaped cut and slit neckline, jacket with white linen collar · Insieme da città di tela a disegno pied-de-coq grigio-bianco. Abito con tagli a croce e scollatura spaccata, giacca con collo di lino bianco · Conjunto de ciudad en lienzo pied-de-coq gris-blanco. Vestido con costuras en cruz y escote hendido, chaqueta con cuello de lino blanco.

EL-EL S. A., ZURICH (par P. DE BARENTZEN)

Robe portefeuille en toile fibranne blanche, large col et emmanchures à l'américaine, ceinture incrustée à deux boutons de nacre · Wickelkleid aus weissem Fibranne-Shantung. Breiter Kragen und tiefe Ärmelausschnitte, eingesetzter Gürtel mit zwei Perlmutterknöpfen · Wrap-over dress made of white fibranne shantung. Broad collar and cut-away shoulders, inset belt with two mother-of-pearl buttons · Abito avvolgente di tela di fibranna bianca. Largo collo ed imboccature all'americana, cintura inserita con due bottoni di madreperla · Vestido enrollado de lienzo de fibrana blanco. Ancho cuello y sisas a la americana, cinturón incrustado con dos botones de nácar.

Chapeau: Charles Muller S. A., Zurich

Deux jeunes robes-trotteur en toile de soie, jaune la robe sans manches à découpes et encolure soulignées de surpiqûres, rouge vif la robe zippée · Zwei jugendliche Strassenkleider aus Seiden-Shantung, gelb das ärmellose mit abgesteppten Ziernähten und Ausschnitt, leuchtend rot das andere mit Reissverschluss · Two youthful daydresses made of silk shantung: yellow the sleeveless one with stitched seams and neckline, in a bright red the other one with zip fastening · Due giovanili abiti da passeggio di tela di seta: giallo senza maniche con cuciture e scollatura impunturate, rosso vivace l'altro a chiusura lampo · Joven y deportivo los dos vestidos de día en tela de seda: amarillo sin mangas con costuras y escote pespunteados, rojo vivo el otro con cierre de cremallera.

Chapeaux:
Balmain et Brosseau, Paris

GERBER, BERLIN

Robe de plein été en toile de lin bleu bluet. Ceinture de cuir blanc · Hochsommerkleid aus kornblumenblauem Leinen, mit weissem Ledergürtel · Midsummer dress made of cornflower-blue linen fabric with white leather belt · Abito da piena estate di tela di lino blu fiordaliso, con cintura di pelle bianca · Vestido de pleno verano en lienzo de lino azul aciano, con cinturón de cuero blanco.

Robe de vacances en piqué de coton bleu pâle, encolure ronde, gros boutons et ceinture tennis, à sa gauche une robe-trotteur en toile verte, fermeture à glissière · Ferienkleid aus hellblauem Baumwoll-Piqué, runder Ausschnitt, grosse Knöpfe und Tennisgürtel, daneben ein Trotteurkleid aus grünem Leinen mit Reissverschluss · Holiday-dress made of pale-blue cotton piqué, rounded neckline, big buttons and tennis belt, on the left a day-dress made of green linen fabric with zip fastener · Abito da vacanze in picchè di cotone blu pallido, scollatura arrondata, grandi buttoni e cintura tennis, accanto l'abito da passeggio di tela verta con chiusura lampo · Vestido de vacaciones en piqué de algodón azul pálido, escote redondeado, grandes botones y cinturón tenis, junto el vestido de día en lienzo verde, con cierre de cremallera.

De style simple cette ravissante robe d'été en toile lilas, jupe à deux plis ronds, large ceinture d'étoffe agrémentée de triangles argentés · Sehr kleidsam ist dieses einfache Sommerkleid aus lila Leinen, Rock mit zwei Rundfalten, breiter Gürtel mit Silber-Dreiecken verziert · Smart sommer dress made of lilac linen fabric, skirt with two unpressed pleats, broad belt trimmed with silver triangles · Di stile semplice questo grazioso abito d'estate di tela lilla, gonna a due pieghe sciolte, larga cintura ornata di triangoli argentati · Gracioso vestido de verano en lienzo de lino lila, falda con dos pliegues redondos, ancho cinturón del tejido adornado con triángulos de plata.

Robe de ville en soie sauvage grège, col chemisier, petite poche plaquée à monogramme, jupe à plits plats sur les côtés · Stadtkleid aus bastfarbener Rohseide, Hemdkragen, kleine aufgesetzte Tasche mit Monogramm, Rock mit seitlichen Flachfalten · Dress for town-wear made of grège raw silk. Shirtwaist-like collar, small patch pocket with monogram, skirt with flat pleats on the sides · Abito da città di seta cruda color greggio, collo a camicia, piccola tasca applicata con monogramma, gonna a pieghe stirate sui lati · Vestido de ciudad en seda cruda, cuello camisero, pequeño bolsillo aplicado con monograma, falda con pliegues planos en los lados.

Chapeau: Balmain, Paris

DETLEV ALBERS, BERLIN

GABS, PARIS

GERBER, BERLIN

Elégante robe de plein été en toile de lin jaune. Effet croisé souligné de quatre boutons · Elegantes Hochsommerkleid aus gelbem Leinen, grosszügiger Ausschnitt mit Wickeleffekt · Elegant midsummer dress made of yellow linen fabric, crossed bodice outlined by four buttons · Elegante abito da piena estate di tela di lino gialla, effetto di doppio petto sottolineato di quattro buttoni · Elegante vestido de pleno verano en lienzo de lino amarillo, efecto cruzado subrayado con cuatro botones.

Pour le plein été ces ravissantes robes de lin, travaillées de panneaux soigneusement dégradés · Für den Hochsommer diese beiden Leinenkleider, die aus farblich sorgfältig aufeinander abgestimmten Bahnen gearbeitet sind · Two charming midsummer dresses made of linen fabric, by using carefully matching panels · Due graziosi abiti da piena estate di tela di lino, formati da pannelli di gradazioni accuratamente assortite · Dos graciosos vestidos de pleno verano en lienzo de lino, formados por unas piezas en tonos degradados refinadamente.

H. & A. HEIM S. A., ZURICH

DETLEV ALBERS, BERLIN

H. HALLER & CIE. ZURICH

Elégant chemisier en shantung pure soie imprimé, large ceinture de gros-grain · Elegantes Chemisierkleid aus bedrucktem Reinseiden-Shantung, breiter Ripsband-Gürtel · Elegant shirtwaist-dress made of printed pure silk shantung, broad grosgrain belt · Elegante abito a camicia in shantung di pura seta stampato, larga cintura di gros-grain · Elegante vestido camisero de shantung de pura seda estampado, ancho cinturón de gros-grain

Chapeau: Charles Muller S.A., Zurich

Chemisier de plein été en panneaux de crêpe de Chine imprimé noir et multi-colore, ceinture de vernis · Hemdkleid für den Hochsommer aus schwarzem Crêpe de Chine mit bunter Blumenbordüre, Lackledergürtel · Midsummer shirtwaist-dress made of black and multi-coloured printed crêpe de Chine, patent leather belt · Abito da piena estate in crespo di Cina stampato nero e multicolore · Vestido de pleno verano en crespón de China estampado, con cinturón de charol negro

ALGO, S.A., ZURICH

Elégante robe à col noué et petites manches montées en twill imprimé blanc, noir, vert et violet. Ceinture de vernis noir · Elegantes Kleid aus weiss, schwarz, grün und violett bedrucktem Twill · Elegant dress made of white, black, green and violet printed twill, black patent leather belt · Elegante abito di twill stampato bianco, nero, verde e violetto, con cintura di vernice nera · Elegante vestido de twill estampado blanco, negro, verde y violeto, con cinturón de charol negro

Chapeau: Charles Muller S.A., Zurich

Très chic cette robe de plein été en twill blanc à pois et rayures noirs, dos nu, profond decolleté en V et large col ponctué d'une fleur de vernis · Sehr chic ist dieses Hochsommerkleid aus schwarz getupftem oder gestreiftem Twill, rückenfrei mit tiefem V-förmigem Ausschnitt, breiter Kragen mit Lackblume · Very sophisticated midsummer dress made black dotted or striped white twill fabric, with bare back and low V-shaped neckline, broad collar with patent leather flower · Di tono molto sofisticato quest abito da piena estate in twill bianco a coriandoli o righe neri, schiena scoperta e profunda scollatura a «V», largo collo con fiore di vernice · Muy refinado este vestido de pleno verano en twill blanco de lunares o rayas negros, espalda desnuda, profundo escote en «V», ancho cuello con flor de charol.

CORTESCA S.A., ZURICH

Ravissant ensemble de plein été comportant robe en voile de coton imprimé et bolero en toile · Apartes Hochsommer-Ensemble bedruckter Baumwoll-Voile für das Kleid und Jacke aus Leinen · Smart midsummer outfit comprising dress of printed cotton voile and bolero of linen fabric · Grazioso insieme da piena estate: abito de velo di cotone stampato e bolero di tela · Gracioso conjunto de pleno verano formado por un vestido de velo de algodon estampado y por un bolero de lienzo.

Deux élégantes robes de plein été en organdi polyestre imprimé, decolletes bain de soleil et jupes plisses soleil · Zwei elegante Hochsommerkleider aus bedrucktem Polyester-Organdi, Sonnenbad-Ausschnitte und sonnenplissierte Rocke · Two elegant midsummer dresses made of printed polyestre organdi, halter-necklines and sun-pleated skirts · Due eleganti abiti da piena estate in organza di poliestre stampato, scollature a bagno di sole e gonne piegghettate a fisarmonica · Dos elegantes vestidos de pleno verano en organdi de poliestre estampado, escotes baño de sol y faldas plisadas soleil

Robe de plein été en piqué de coton bleu marine gansée d'un galon blanc · Hochsommerkleid aus marineblauem Baumwoll-Piqué mit weisser Tressen-Garnitur · Midsummer dress made of navy-blue cotton piqué piped with a white braid · Abito da piena estate di picchè di cotone blu marina listato di un passamano bianco · Vestido de pleno verano en piqué de algodón azul marino ribeteado con un galón blanco.

Robe à haut bain de soleil en crêpe de Chine imprimé, ceinture en étoffe · Rückenfreies Kleid aus bedrucktem Crêpe de Chine, mit Stoffgürtel · Dress with halter-neckline made of printed crêpe de Chine, belt of the fabric · Abito con scollatura a bagno di sole in crespo di Cina stampato, cintura di stoffa · Vestido con corpiño baño de sol en crespón de China estampado, cinturón del tejido.

Elégante robe en soie foulard quadrillée, emmanchures à l'américaine, petit col roulé, ceinture nouée en ruban de satin · Elegantes Kleid aus karierter Foulard-Seide, tiefe Ärmelausschnitte, kleiner Rollkragen, Schleifengürtel aus Satinband · Elegant dress made of chequered foulard silk, cut-away shoulders', small roll-collar, bow-tied belt of satin ribbon · Elegante abito di seta foulard quadrettata, imboccature all'americana, piccolo collo alto, cintura annodata di nastro di raso · Elegante vestido en seda fular cuadriculada, sisas a la americana, pequeño cuello enrollado, cinturón anudado en cinta de raso.

ALGO S. A., ZURICH

GITS, PARIS

PIERRE BALMAIN, PARIS

ULI RICHTER, BERLIN

Robe de terrasse en voile de coton à carreaux vichy scabieuse et blanc, longue jupe volantée et encolure ornées d'un galon de passementerie · Terrassenkleid aus skabiosefarbenweiss kariertem Vichy, Ausschnitt und Stufenrock mit passender Posamentenborte abgesetzt · Terrace-dress made of scabious and white gingham, neckline and frilled skirt set off with a matching passementerie braid · Abito da terrazza a quadretti vichy scabiosa e bianco, scollatura e gonna a scala ornate di un passamano assortito · Vestido de terraza de cuadros vichy, scabiosa y blanco, escote y falda escalonada adornados con un galón de pasamanería.

Gaie et romantique cette robe longue en voile de coton à carreaux vichy rouge-blanc et vert-blanc, corsage de lin blanc animé d'entre-deux de dentelle · Lustiges und romantisches Kleid aus rot-weiss und grünweiss kariertem Baumwoll-Vichy, Oberteil aus weissem Leinen mit Spitzen-Einsätzen · Gay and romantical dress of red-white and green-white gingham, bodice of white linen with lace insertions · Di tono allegro e romantico quest'abito lungo di velo di cotone a quadretti vichy rosso-bianco e verde-bianco, con curpino de lino bianco a tramezzi di merletto · Romántico vestido largo en velo de algodón de cuadros vichy rojo-blanco y verde-blanco, cuerpo de lino blanco con entredoses de encaje.

ULI RICHTER, BERLIN

Hommage au Brésil: blouse de chiffon et longue jupe de coton imprimé rehaussées de doubles volants bordés de rubans de satin · Eine südamerikanische Impression: Chiffon-Bluse und langer bedruckter Baumwollrock, beide mit Doppel-Volants, die mit Satinband eingefasst sind · Omaggio al Brasile: blusa di mussola e gonna lunga di cotone stampato, tutte le due animate di doppie balze listate di nastri di raso · Homenagem ao Brasil: blusa de musselina e saia comprida de algodão estampado, ambas realçadas por volantes duplos debruados com fitas de cetim

Chaussures: Jourdan / Low, Zurich

Deux robes de terrasse: l'une en panneaux de voile de coton, bretelles de gros-grain, et l'autre faite de cinq foulards de coton, corsage retenu au cou par un anneau doré · Zwei Terrassenkleider: das eine aus bedruckter Baumwollvoile-Bordüre mit Ripsband-Träger, das andere aus fünf Baumwolltüchern gearbeitet, das Oberteil wird am Hals durch einen Goldreifen eingehalten · Two terrace-dresses: the one made of panels of printed cotton voile with gros-grain shoulder-straps the other made of five cotton scarfs, the bodice is held at the neck by a gold ring · Due abiti da terrazza: l'uno di velo di cotone stampato con spalline di gros-grain, e l'altro fatto di cinque sciarpe di cotone, corpetto trattenuto al collo da un anello d'oro · Dos vestidos de terraza: el uno de velo de algodón estampado con tirantes de gros-grain, y el otro, formado por cinco pañuelos de algodón chaquetita retenida en el cuello por un anillo de oro

Chaussures: Mario Maraolo / Low, Zurich

ALGO S. A., ZURICH

H. HALLER & CIE, ZURICH

Robe de casino à longue jupe de coton façonné imprimé noir et blanc et corsage de jersey noir, col de piqué blanc, ceinturée de vernis noir · Kasinokleid aus schwarzweiss bedrucktem Baumwoll-Jacquard mit schwarzem Jersey-Oberteil, kleiner weisser Piqué-Kragen. Gürtel aus schwarzem Lackleder · Casino dress made of black and white printed cotton jacquard with black jersey bodice, trimmed with white piqué. Black patent leather belt · Abito da casino di cotone operato stampato nero e bianco con corpino di jersey nero, guarnizione di picchè bianco. Cintura di vernice nera · Vestido de casino de algodón labrado estampado negro-blanco con cuerpo de jersey negro, guarnición de piqué blanco. Cinturón de charol negro.

Robe de terrasse de toile orange ceinturée de gros-grain bleu, boutonnage devant par moyen de petits boutons-boules, col cranté et dos nu · Terrassenkleid aus orangefarbenem Leinen mit blauem Ripsband-Gürtel, Verschluss vorne mit kleinen Kugelknöpfen, Reverskragen und rückenfrei · Terrace-dress made of orange-tinted linen fabric with blue gros-grain belt. Buttoned all the way down by small ball-buttons, notched collar and bare back · Abito da terrazza di tela arancione con cintura di gros-grain azzurro. Allacciatura su tutta la lunghezza con piccoli bottoni a sfera, collo a tacche e schiena scoperta · Vestido de terraza en lienzo naranja con cinturón de gros-grain azul, botones bola, cuello dentado y espalda desnuda.

DETLEV ALBERS, BERLIN

Robe de casino en jersey polyestre imprimé jaune, blanc, brun, orange et bleu, taille coulissée et décolleté bain de soleil · Kasinokleid aus gelb, braun, weiss, orange und blau bedrucktem Polyester-Jersey, durchgezogener Taillengürtel und Sonnenbad-Ausschnitt · Casino dress made of yellow, white, brown, orange and blue printed polyestre jersey, gathered waist and halter-neckline · Abito da casino in jersey di poliestre stampato giallo, bianco, marrone, arancione e azzurro, con vita a guiana e scollatura a bagno di sole · Vestido de casino en jersey de poliestre estampado amarillo, blanco, marrón, naranja y azul, con talle corredizo y escote baño de sol.

Chaussures: Cecconi / Löw, Zurich

Pour les vacances ces deux ensembles de terrasse: longue jupe de coton et acryl imprimé et brassière bain de soleil en jersey de coton, à droite longue jupe de viscose imprimée accompagnée d'un haut en coton rayé coordonné ·Für die Sommerferien diese beiden Terrassen-Ensembles: langer Rock aus bedrucktem Acryl / Baumwolle-Mischgewebe mit rückfreiem Jersey-Leibchen, daneben Rock aus bedruckter Viscose mit Oberteil aus Composé-Baumwollstreifen · For the summer holidays these two terrace-suits: long skirt made of printed mixed acryl and cotton fabric with top of cotton jersey, on the right long skirt of printed viscose fabric with top of co-ordinated striped cotton · Per le vacance questi due insiemi da terrazza: gonna lunga di acryl-cotone stampato con corpetto di jersey di cotone, accanto la gonna lunga di viscose stampata con corpetto di cotone coordinato rigato · Para las vacaciones estos dos conjuntos de terraza: falda larga de acryl-algodón estampado con camiseta de jersey de algodón, junto la falda larga de viscosa estampada con camiseta de algodón coordinado rayado.

CORTESCA S. A., ZURICH

LISE STARA, PARIS

Robe de terrasse en toile imprimée, corsage et jupe rehaussés de festons · Terrassenkleid aus bedrucktem Leinen, Oberteil und Rocksaum festonniert · Terrace-dress made of printed linen, bodice and skirt with scolloped hems · Abito da terrazza di tela stampata, corpino e gonna guarniti di festoni · Vestido de terraza de lienzo estampado, corpiño y falda adornados con festones.

Robe longue à corsage bain de soleil devant à grande fleur découpée tenu par de fines bretelles et combinaison pantalon de grosse toile de coton imprimée · Langes Kleid mit Sonnenbad-Ausschnitt, Oberteil vorne eine grosse ausgeschnittene Blume von zwei schmalen Trägern gehalten, daneben die Hosenkombination, beide aus bedrucktem schwerem Baumwoll-Leinen · Long dress with halter-neckline, bodice with big cut-out flower hold by two small straps, and trouser-overall, both made of heavy printed cotton linen · Abito lungo a corpino bagno di sole a grande fiore scollato tenuto da due fine spalline, e tuta-pantaloni, i due di pesante tela di cotone stampata · Vestido largo con corpiño baño de sol a grande flor recortada retenida por dos tirantes finos y combinación-pantalón en grueso lienzo de algodón estampado.

Robe de casino en jersey polyestre imprimé noir, jaune, orange, rose et brun. Les bretelles se croisent sur les épaules · Kasinokleid aus schwarz, gelb, orange, rosa und braunbedrucktem Polyester-Jersey. Die Träger kreuzen sich auf den Schultern · Casino dress made of black, yellow, orange, pink and brown printed polyester jersey. The straps will cross on the shoulders · Abito da casino di jersey di poliestre stampato nero, giallo, arancione, rosa e marrone. Le spalline si incrociano sulle spalle · Vestido de casino en jersey de poliestre estampado negro, amarillo, naranja, rosa y castaño. Los tirantes se cruzan en los hombros.

Deux robes de terrasse en piqué de coton imprimé noir et blanc ou rouge et blanc. Les corsages sont découpés suivant les motifs d'impression, l'une est avec un grand châle en demi-cercle · Terrassenkleider aus schwarz-weiss oder rot-weiss bedrucktem Baumwoll-Piqué. Die Oberteile sind entsprechend den Druckmotiven ausgeschnitten, das eine Kleid hat einen halbkreisförmigen Schal · Terrace-dresses made of black-white or red-white printed cotton quilting, the bodices are cut out according to the printing motives, one dress has a big semicircle shawl · Abiti da terrazza in picchè di cotone stampato nero-bianco o rosso-bianco, i corpini sono scollati conforme ai motivi dello stampo, un abito con uno grande sciallo a semicerchio · Vestidos de terraza en piqué de algodón estampado negro-blanco o rojo-blanco, los corpiños van recortados según los motivos del estampado, el uno con un gran chal en semicírculo a juego.

CORTESCA, S.A., ZURICH

L. GROSSENBACHER S. A.,
ZURICH

ERICH GRAHL, BERLIN

ULI RICHTER, BERLIN

Ensemble ville-plage en toile de lin imprimée vert et multicolore · Ensemble für Stadt und Strand aus Leinen in grün-buntem Imprimé · Ensemble for town and beach wear made of green and multi-coloured printed linen fabric · Insieme da città e da spiaggia in tela di lino stampato verde e multicolore · Conjunto de ciudad y playa en lienzo de lino estampado verde y multicolor.

Longue jupe à empiècement et large ourlet volanté et brassière en georgette bicolore pointillée blanc · Luftiger Sattelrock mit breitem Volant am Saum und Torero-Oberteil aus getüpfelter Georgette · Vaporous skirt with frilled hem and midriff top made of dotted georgette fabric · Ariosa gonna con largo orlo a balze e corpetto di georgette punteggiata · Vaporosa falda con ancho dobladillo con volantes y camiseta de georgette punteada.

ULI RICHTER, BERLIN

Ensembles ville-plage comportant pantalon et brassière en toile de lin et longue veste en voile de coton, ou longue jupe plissée en shantung pure soie, brassière et blouson en voile de coton imprimé · Ensembles für Stadt und Strand: Hosen und Oberteil aus Leinen, dazu die lange Jacke aus Baumwoll-Voile im Paisley-Dessin, oder der lange Faltenrock aus Reinseiden-Shantung, Oberteil und Blouson aus Baumwoll-Voile · Outfits for town and beach wear: trousers and midriff top of linen fabric, long jacket of printed cotton voile, or long pleated skirt of pure silk shantung, together with top and lumber of printed cotton voile · Insiemi da spiaggia e città: pantaloni e corpetto di tela di lino, giacca allungata di velo di cotone stampato, o lunga gonna pieghettata di shantung di pura seta con corpetto e blusotto di velo di cotone stampato · Conjuntos de ciudad y playa: pantalón y corpiño de lino, chaqueta larga de velo de algodón estampado, o falda larga plisada de shantung de pura seda, con camiseta y blusón de velo de algodón estampado.

DETLEV ALBERS, BERLIN

Deux chemisiers imprimés de tons beiges et bruns, l'un en twill à deux poches plaquées, l'autre en crêpe de Chine à découpes partant des épaules et dissimulant des poches fendues à l'hauteur de la poitrine · Zwei Chemisier-Blusen aus Twill und Crêpe de Chine, bedruckt in Beige- und Brauntönen · Two shirtwaist blouses made of twill and crêpe de Chine, printed in beige and brown shades · Due camicette di twill e crespo di Cina, stampate beige e marrone · Dos blusas camisero de twill y crespón de China, estampados beige y marrón.

Blouse sans manches en popeline verte · Grüne ärmellose Popelin-Bluse · Green sleeveless blouse of poplin fabric · Blusa senza maniche di popeline verde · Blusa sin mangas de poplín verde.

GERBER, BERLIN

ROSENTHAL, BERLIN

Romantique blouse en organdi de soie blanc, longs poignets et col rehaussé de dentelle · Romantische Bluse aus weissem Seiden-Organdi, lange Manschetten, Kragen mit Spitzen-Applikationen · Romantic blouse made of white silk organdi, long cuffs, collar trimmed with lace · Romantica blusa di organza di seta bianca, lunghi polsini, collo ornato di merletto · Romántica blusa de organdí de seda blanco, puños largos, cuello adornado con encaje.

De ton sportif ces deux chemisiers de popeline: l'un rayé bleu et blanc et l'autre à poignets retournés imprimé de motifs bleus et rouges sur fond blanc · Sportliche Popeline-Hemdblusen, blau-weiss gestreift oder, mit aparten Umschlag-Manschetten, bedruckt mit blauen und roten Motiven auf weissem Grund · Sports shirtwaist-blouses made of popeline fabric: blue-white striped or, with up-turned cuffs, printed with blue and red motives on white ground · Bluse sportive di popeline, rigata azzurro-bianco o, con polsini rivoltati, stampato di motivi azzurri e rossi su fondo bianco · Deportivas blusas camisero de poplín: rayado azul-blanco o, con puños vueltos, estampado de motivos azules y rojos sobre fondo blanco.

LE TRAVAIL DE FEMMES

Les femmes représentent plus du tiers de la population active et leur contribution à l'accroissement de cette population est depuis ces dernières années sensiblement supérieure à celle des hommes.

Cette place qu'occupent les femmes dans l'économie nationale leur donne droit à une attention toute particulière.

C'est pourquoi, un groupe de travail du C.N.P.F. avait été constitué pour l'étude des problèmes qui intéressent spécialement le personnel féminin. Etude fort sérieusement menée qui nous permet aujourd'hui de faire le point.

Dans les pays de l'O.C.D.E. le taux d'activité varie suivant l'âge (participation optimum entre 21 et 47 ans) et l'état matrimonial (célibataires et divorcées viennent en tête), mais un nombre croissant de femmes mariées reprennent une activité quand leurs enfants sont scolarisés et ont donc moins besoin de la présence maternelle. Un effort va être fait en France pour augmenter le nombre de crèches libérant ainsi la jeune mère.

Un tableau intéressant a été publié par le C.N.P.F. en 1973:

CATEGORIES OU SOUS-CATEGORIES SOCIO-PROFESSIONNELLES	*ACCROISSEMENT HOMMES*	*ACCROISSEMENT FEMMES*	*POURCENTAGES DE FEMMES DANS LA CATEGORIE*	
			EN 1962	*EN 1968*
PROFESSIONS LIBERALES ET CADRES SUPERIEURS DONT:	**+ 25,2%**	**+ 53,0%**	**15,88%**	**18,75%**
Professions libérales	*+ 11,2%*	*+ 27,2%*	*17,34%*	*19,36%*
Professeurs, professions littéraires et scientifiques	*+ 60,8%*	*+ 75,4%*	*43,0 %*	*45,14%*
Ingénieurs	*+ 37,6%*	*+ 48,3%*	*3,21%*	*3,45%*
Cadres administratifs, supérieurs	*+ 17,0%*	*+ 38,1%*	*11,05%*	*12,78%*
CADRES MOYENS DONT:	**+ 32,0%**	**+ 37,5%**	**39,56%**	**40,55%**
Techniciens	*+ 49,6%*	*+ 121,2%*	*7,86%*	*11,20%*
Cadres administratifs moyens	*+ 13,1%*	*+ 29,0%*	*31,82%*	*34,78%*
EMPLOYES	**+ 20,5%**	**+ 30,6%**	**58,84%**	**60,7 %**

Quelques caractéristiques de l'activité féminine

— La scolarisation a considèrablement augmenté tant pour les hommes que pour les femmes. Nos facultés reflètent bien ce phénomène.

— Les femmes sont orientées vers des métiers traditionnellement féminins: habillement, textiles, secrétariat, enseignement, formation économique, commerciale et juridique. On trouve peu de filles dans la mécanique générale et de précision, électricité, électrotechnique, électromécanique.

— Le taux d'activité des femmes est d'autant plus élevé que le niveau du diplôme est élevé. L'évolution de la mentalité féminine est telle que celles qui possèdent un diplôme égal ou supérieur au baccalauréat rechignent à rester chez elles pour faire les travaux ménagers. Cela fait partie d'une nouvelle psychologie dont il faut tenir compte.

Les salaires

La France, membre de l'Organisation Internationale du Travail a ratifié la convention internationale n° 100 de 1951 concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre féminine et la main-d'œuvre masculine pour un travail de valeur égale. C'est la France qui a pris l'initiative de faire inscrire dans le traité de Rome instituant la Communauté Economique Européenne, les dispositions de l'article 119 sur l'application du principe de l'égalité de rémunération. Les femmes ont ainsi obtenu les moyens juridictionnels de faire valoir leurs droits devant les tribunaux: «Les différents éléments composant la rémunération doivent être établis selon des normes identiques pour les hommes et pour les femmes.»

Cependant, il est bien certain que la réalité est assez différente et ceci en raison même de l'attitude des femmes qui acceptent des emplois, même si le salaire est inférieur à celui qu'aurait eu un homme dans des conditions identiques, la femme fait entrer en ligne de compte de nombreux facteurs pratiques: déplacements, heures de sortie, etc... Car elle se sent toujours responsable de la bonne marche du foyer. Il faudra encore plusieurs décennies pour que l'homme accepte de partager intégralement et à égalité toutes les tâches familiales. Il demeure aussi que certains préjugés qui se rencontrent aussi bien chez les employeurs, les enseignants, les familles et même les travailleurs, ne s'effaceront que par une évolution des mentalités, évolution à laquelle doit contribuer puissamment l'effort de formation et de perfectionnement, faisant disparaître une des causes principales des inégalités. La féminisation du travail est particulièrement sensible de nos jours. C'est un mouvement très profond et très puissant qui n'ira qu'en augmentant.

M. Fourgoux

DETLEV ALBERS, BERLIN

Elégant ensemble comportant robe en crêpe de Chine coordonné imprimé marine et blanc et veste en lainage double face · Elegantes Tages-Ensemble aus marine-weissem Crêpe de Chine Composé, Jacke aus weissem Woll-Doubleface · Day-suit made of navy-blue and white printed co-ordinated crêpe de Chine, jacket of white wool double-face · Elegante insieme da città de crespo di Cina coordinato stampato blu marina e bianco, con una giacca di lana double face bianca · Elegante conjunto de crespón de China coordinado estampado azul marino y blanco, con una chaqueta de lana reversible blanca.

DETLEV ALBERS, BERLIN

Robe de soie imprimée noir et blanc à encolure ras du cou et jupe à plis creux, accompagnée d'une veste de tricotine noire gansée de soie · Schwarz-weiss bedrucktes Seidenkleid mit rundem halsnahem Ausschnitt und Kellerfalten-Rock, dazu die Jacke aus schwarzem Strickstoff, die mit dem Kleidermaterial gepaspelt ist · Dress made of black and white printed silk, rounded crew-neckline and box-pleated skirt, together with a jacket of black tricotine piped with silk · Abito di seta stampata nero e bianco, scollatura a giro collo e gonna a pieghe sfonde, con una giacca di tricotine nera listata di seta · Vestido de seda estampada negro y blanco, escote a ras de garganta y falda con pliegues encarados, con una chaqueta de tricotina negra ribeteada de seda.

GERBER, BERLIN

Ensemble en souple lainage imprimé blanc, vert et bleu, blouse et garniture de popeline verte · Ensemble aus weiss, grün und blau bedruckter leichter Wolle, Garnitur und Bluse in Grün · Ensemble made of white, green and blue printed light wool, blouse and trimmings of green popeline · Insieme di leggera lana stampata bianco, verde e azzurro, blusa e profili di popeline verde · Conjunto de ligera lana estampada blanco, verde y azul, blusa y guarnición de popelín verde.

Elégant ensemble d'après-midi en georgette pure soie vert véronèse, la robe est animée de groupes de fins plissés · Elegantes Nachmittags-Ensemble aus vernoesegrünem Reinseiden-Georgette. Das Kleid wird durch Gruppen-Plissés belebt · Elegant afternoon ensemble made of Veronese green pure silk georgette, the dress is enhanced with groups of fine pleating · Elegante insieme da pomeriggio di georgette di pura seta verde veronese. L'abito è animato di spicchi di piccole pieghe · Elegante conjunto de tarde en georgette de pura seda verde veronés. El vestido es realzado con grupos de finos plisados.

Deux élégantes robes en toile de laine agrémentées de nervures qui sont partiellement encore soulignées d'une double surpiqûre · Zwei elegante Kleider aus Woll-Toile mit Biesengarnitur, die teilweise noch durch eine doppelte Lacet-Stepperei herausgehoben wird · Two elegant dresses made of wool linen with pintuck trimmings, partly outlined by a double overstitching · Due eleganti abiti di tela di lana ornati di nervature chi in parte sono sottolineate di una doppia impuntura · Dos elegantes vestidos en lienzo de lana adornados con nervios, parcialmente subrayados con doble pespunte.

MARTY & CIE, ZURICH

L. GROSSENBACHER S. A., ZURICH

A profond décolleté cette robe d'après-midi en crêpe viscose et acétate bleu marine gansée de blanc · Tief ausgeschnittenes Nachmittagskleid aus marineblauem Viskose/Azetat-Krepp mit weisser Bordüre · Low-necked afternoon dress made of navy-blue mixed viscose and acetate crêpe with white piping · Abito da pomeriggio a profonda scollatura di crespo acetate-viscosa blu marina listato di bianco · Vestido de tarde con profondo escote en crespón viscosa-acetate azul marino ribeteado de blanco.

Chapeau: Jules Brunschwig Fils, Zurich

NINA RICCI, PARIS

Robe d'après-midi de crêpe blanc, corsage légèrement blousant à décolleté en V, ceinture nouée · Nachmittagskleid aus weissem Krepp, leicht blusiges Oberteil mit V-Ausschnitt, Bindegürtel · Afternoon dress made of white crêpe, slightly bloused bodice with V-shaped neckline, knotted belt · Abito da pomeriggio di crespo bianco, con corpino leggeramente blusante, cintura annodata · Vestido de tarde de crespón blanco, cuerpo ligeramente ablusado con escote en V.

PAULETTE BURAUD PARIS

PAULETTE BURAUD, PARIS

Robe de dîner de soie grège, col et ourlet ornés d'une broderie de perles et paillettes bleues, ceinture de soie bleu canard entourant deux fois la taille · Dinnerkleid aus bastfarbener Seide mit Perlen- und Paillettenstickerei an Kragen und Saum. Entenblauer Schalgürtel · Dinner dress made of grège silk, collar and hem trimmed with bead and sequin embroidery, duck-blue shawl belt · Abito da pranzo di seta cruda, collo e orlo ricamati di perline e pagliuzze, cintura a sciallo azzurro-anitra · Vestido de cena de seda cruda, cuello y dobladillo adornado con bordados de perlas y lentejuelas, cinturón-chal azul pato.

Robe de soie shantung jaune vif à taille coulissée. Bords et cardigan coordonné de grosse dentelle de coton · Kleid aus hellgelbem Seiden-Shantung mit durchgezogener Taille, Einfassungen und lange Jacke aus Composé-Baumwollspitze · Dress of bright yellow silk with shirred waist, piping and long jacket made of matching cotton lace · Abito di seta shantung giallo vivace con vita arricciata, profili e lunga giacca a cardigan di merletto di cotone assortito · Vestido en shantung de seda amarillo vivo, talle corredizo, bordes y larga chaqueta de encaje de algodón a juego.

Chapeau: Michel, Paris

Pour dîner et cocktail cette robe en jersey viscose gris perle, le drapé est retenu par une agrafe de strass · Für Dinner und Cocktail dieses perlgraue Kleid aus Viskose-Jersey. Die Drapierung wird durch eine Strassspange eingehalten · For dinner and cocktail wear this dress of pearl-grey viscose jersey. The drapery is hold by a strass hook · Abito da pranzo e cocktail di jersey di viscose grigio perla. Il drappeggio è trattenuto di una spilla di strass · Vestido de cena y coctél en jersey de viscosa gris perla. El drapeado va retenido por un broche de estrás.

Elégante robe en tissu laine et soie couleur mangue, corsage de chiffon assorti rebrodé de paillettes · Elegantes Kleid aus mangofarbenem Wolle / Seide-Mischgewebe, Oberteil aus paillettenbesticktem Chiffon · Elegant dress made of mango-coloured mixed wool and silk fabric, the bodice is made of matching chiffon with sequin embroidery · Elegante abito di stoffa lana-seta colore mango, corpino di mussola assortita ricamata di pagliuzze · Elegante vestido de lana-seda color mango, cuerpo de chiffon a juego bordado con lentejuelas.

L. GROSSENBACHER S. A., ZURICH

L. GROSSENBACHER S. A., ZURICH

Très décolletée cette robe de cocktail en chiffon viscose bleu marine entièrement plissée. Boucle de strass · Weit ausgeschnittenes durchplissiertes Cocktailkleid aus marineblauem Viskose-Chiffon. Strassschnalle · Low-necked, entirely pleated cocktail dress made of navy-blue viscose chiffon · Abito da cocktail molto scollato e interamente pieghettato di mussola di viscose blu marina. Fibbia di strass · Muy escotado y enteramente plisado este vestido de coctél en chiffon de viscosa azul marino. Hebilla de estrás.

Elégante robe de cocktail en mousseline pure soie rouge feu. Le drapé retenu devant par un clip bijoux se noue au dos et tombe en deux pans flottants jusqu'à l'ourlet · Elegantes Cocktailkleid aus feuerrotem Reinseiden-Chiffon. Das Drapé wird vorne durch eine Schmuckagraffe eingehalten, wird im Rücken geschlungen und fällt in zwei losen Bahnen bis zum Saum · Elegant cocktail dress made of flaming-red pure silk chiffon. The drapery is held in front by a jewelled clip, slung in back and falling in two moving panels down to the hem · Elegante abito da cocktail di mussola di pura seta rosso fuoco. Il drappeggio, trattenuto davanti da una spilla a gioiello, si annoda nel dorso e cade in due pannelli mossi all'orlo · Elegante vestido de coctél en chiffon de pura seda rojo fuego. El drapeado, retenido delante por un broche-joyas, va anudado en la espalda y cae en dos paneles movedizos hasta el dobladillo.

HEYRAUD

LES CHAUSSURES

Pour cette saison en suivant l'évolution de la mode, les collections de chaussures sont fidèles à trois thèmes:

Féminité *Détente* *Jeunesse*

FÉMINITÉ:
- *avec des sandales élégantes sur talon de 6 à 8 cm dans des ensembles de coloris dégradés*
- *des trotteurs bicolores*
- *des sandales de plein été aux coloris tendres*

DÉTENTE:
- *pour les sportives, chaussures très souples à talon compensé avec une épaisse semelle de crêpe*
- *des maxi-tresses avec leurs semelles de corde ou de liège naturel, très légères et confortables*

JEUNESSE:
- *surtout réservé au mocassin sous toutes des formes*
- *multicolore et légèrement snob avec un empiècement club*
- *d'inspiration américaine sur talon de 4 cm*
- *élégant et classique sur talon équilibré de 5 cm*

Les formes sont dans l'ensemble plus petites et plus allongées soit:

- *bout carré arrondi, nerveuses et bien dessinées pour la chaussure habillée, talon raisonnable de 6 ou 8 cm*
- *bout ovale fin et plus léger, plus ou moins épais selon la hauteur du talon et selon le style du modèle*

LES SEMELAGES
Ils sont variés et adaptés à tous les usages, à toutes les tenues:
- *sobre et raffinés pour les chaussures habillées et les trotteurs élégants*
- *en liège naturel enrobé de peausserie ou de corde pour les sandales sportives et les mocassins jeunes*
- *matelassés et confortables pour les sandales de ville*

COLORIS ET MATIÈRES:
Toutes les collections sont fidèles au cuir et en maintiennent la tradition.

A noter beaucoup de chevreau, des peausseries rustiques, Buffalo, etc...

Les teintes sont douces et discrètes avec des noisette, saumon, fève... se mariant bien aux camaïeux, carreaux, rayures dans le goût du jour.

M. Fourgoux

LES CHARLES IX: (de gauche à droite) DIOR: élégant Charles IX en cobra beige gansé de chevreau marron sur haut talon cuir · JOURDAN: cobra marron et chevreau beige · DANAUD: Charles IX en chevreau gold à haut talon et flancs largement ouverts · CATY: oxford grège et cuir marron pour ce Charles IX découpé et talon trotteur en cuir · J. B. MARTIN: sandale en vernis noir à brides bi-matières: cobra beige et vernis noir.

CHAUSSURES VILLE HAUTES:
(de gauche à droite) DANAUD: loafer en cuir marine et blanc sur talon trotteur et patin en cuir · JOURDAN: richelieu en toile écrue et chevreau gold surpiqué sur haut talon · CATY: Charles IX en chevreau blanc et rouge sur talon trotteur enrobé de cuir rouge · UNIC: mocassin-trotteur en vernis prune et grège.

SANDALES FANTAISIE:
(de gauche à droite) BERVIL: lanières en corde gansées de rouge, talon et patin en corde · ROVAN: lanières rouges croisées sur le côté sur semelle corde et talon enrobé rouge · SITAC: haute semelle bloc en corde pour cette sandale à lanières bicolores croisées · SOUILLAC: sandale en jean enrichie de clous et d'œillets en métal sur semelle bloc.

DETLEV ALBERS, BERLIN

MARTY & CIE, ZURICH

Pour le soir cette longue jupe de coton imprimé de fleurs multicolores sur fond noir, chemisier de satin pure soie rose pâle, ceinture de serpent doré · Langer Abendrock aus schwarzem Baumwollstoff mit buntem Blumendessin, dazu die Bluse aus blassrosa Reinseiden-Satin, Gürtel aus vergoldetem Schlangenleder · Long evening skirt made of multicoloured printed cotton fabric, together with blouse of pale-pink pure silk satin, gold snakeskin belt · Gonna lunga da sera di cotone stampato di fiori su fondo nero, camicetta di raso di pura seta rosa pallido, cintura di serpente dorato · Larga falda de noche de algodón estampado de flores multicolores sobre fondo negro, blusa en raso de pura seda rosa pálido, cinturón de serpiente dorado.

Robe du soir à large col cranté en organdi imprimé blanc et brun. Large ceinture drapée de soie brun foncé garnie d'une grande rose en étoffe · Abendkleid mit grossem Reverskragen aus weiss und braun bedrucktem Organdi. Breiter drapierter, dunkelbrauner Seidengürtel mit grosser Stoffrose garniert · Evening dress with broad notched collar made of white and brown printed organdi, broadly belted with dark-brown draped silk, trimmed with a huge rose · Abito da sera di organza stampata bianco e marrone, larga cintura drappeggiata di seta marrone scuro, arricchito di una grande rosa · Traje de noche en organdí estampado blanco y marrón, ancho cinturón drapeado de seda marrón oscuro, realzado con una rosa.

MARTY & CIE, ZURICH

Jeune robe du soir en coton façonné blanc et orange, gansée de rubans de gros-grain orange · Jugendliches Abendkleid aus weiss und orange gemustertem Baumwoll-Façonné, mit orangefarbener Ripsband-Einfassung · Youthful evening dress made of white and orange figured cotton jacquard, orange-tinted gros-grain ribbon piping · Giovanile abito lungo di cotone operato bianco e arancione, listato di nastri di grosso-grano arancione · Joven vestido largo de algodón labrado blanco y naranja, ribeteado con cintas de gros-grain naranja.

Chaussures:
Mario Maraolo / Löw, Zurich

Pour une soirée de plein été ces robes longues en coton: l'une à décolleté à fines bretelles et jupe portefeuille, l'autre à corsage boutonné · Für einen Sommerabend auf der Terrasse: zwei lange Baumwollkleider, das eine ausgeschnitten mit schmalen Trägern und Wickelrock, das andere mit durchgeknöpftem Oberteil · For a mid-summer evening these two long cotton dresses: the one, low-necked with small shoulder-straps, with wrap-over skirt and the other with buttoned bodice · Per una notte di piena estate questi due abiti lunghi di cotone: l'uno con grande scollatura e fine spalline, gonna a portafoglio, e l'altro con corpino abbottonato · Para una noche de verano estos dos vestidos largos de algodón: el uno con grande escote y finos tirantes, falda cartera, y el otro con cuerpo abotonado.

PAULETTE BURAUD, PARIS

Blouson de mousseline fond blanc imprimé orange, vert et marron, se porte sur une longue jupe portefeuille en grosse toile de soie · Blouson-Oberteil aus weissgrundigem Musslin bedruckt orange, grün und braun, dazu den langen Wickelrock aus grobem Seidenshantung · Blouson top made of white, orange, green and brown printed muslin, together with a long wrap-over skirt of heavy silk linen · Blusotto di musselina stampata arancione, verde e marrone su fondo bianco, con una gonna lunga a portafoglio di tela di seta · Blusón de muselina estampada naranja, verde y marrón sobre fondo blanco, con una larga falda cartera en grueso lienzo de seda.

Chaussures: F. Villon

Le sport habillé: blouse chemisier à longues manches bouffantes et longue jupe en twill pure soie imprimé · Die sportliche Note am Abend: Chemisier-Bluse mit langen Puffärmeln und langer Rock, beide aus bedrucktem Reinseiden-Twill · Sports evening outfits: shirtwaist blouses with long puffed sleeves and long skirts made of printed pure silk twill · Di tono sportivo quest' insiemi da sera: camicetta a lunghe maniche a sboffo e gonna lunga in twill di pura seta stampato · Deportivos conjuntos de noche: blusa camisero con largas mangas abullonadas y faldas largas en twill de pura seda estampado.

MARTY & CIE, ZURICH

MARTY & CIE, ZURICH

Très distinguée cette robe du soir en mousseline pure soie peinte à main dans des tons vert, brun, rose pâle, fuchsia et jaune · Vornehmes Abendkleid aus handbemaltem Reinseiden-Chiffon in den Tönen grün, braun, blassrosa, fuchsienrot und gelb · Distinguished evening dress made of hand-painted pure silk chiffon, tints of green, brown, pale-pink, fuchsia and yellow · Distinto abito da sera in mussola di pura seta dipinta a mano nelle tinte di verde, marrone, rosa pallido, fucsia e giallo · Distinguido traje de noche en muselina de pura seda pintada a mano en tonos de verde, marrón, rosa pálido, fucsia y amarillo.

Deux élégantes robes de bal en jersey de soie bleu et blanc, l'une à corsage retenu dans un collier et à ceinture-corselet drapée et incrustée, rehaussée d'une broderie de perles et pierres d'or et dans le ton, l'autre à corsage finement drapé, bretelles et ceinture de serpent doré · Zwei elegante Ballkleider aus blauem und weissem Kunstseiden-Jersey: des einen Oberteil wird in einem runden Halsband zusammengerafft, mit einem drapierten eingesetzten miederartigen Gürtel, Gold- und Ton-in-Ton-Stickerei mit Perlen und Steinen, das andere mit raffiniert drapiertem Oberteil, Träger und Gürtel aus Goldschlangenleder · Two elegant ball-dresses made of blue and white silk jersey: the one with embroidered and draped inlaid corselet-belt and bodice gathered with a necklace, and the other with finely draped bodice, straps and belt of gold snakeskin · Due eleganti abiti da ballo in jersey di seta azzurro e bianco: l'uno con corpino trattenuto da una collana e con una cintura a corpetto drappeggiata inserita ornata di ricami di perline e pietre d'oro e in tinta, e l'altro con corpino finamente drappeggiato con spalline e cintura di serpente dorato · Dos elegantes trajes de baile en jersey de seda azul y blanco: el uno con corpiño retenido en un collar y cinturón-corselete drapeado incrustado y realzado con bordados de perlas y piedras de oro y en tono, y el otro, con corpiño delicadamente drapeado, tirantes y cinturón de serpiente dorado.

L. GROSSENBACHER S. A.,
ZURICH

MARTY & CIE, ZURICH

H. HALLER & CIE, ZURICH

EL-EL S.A., ZURICH

Pour une belle soirée d'été: robe en chiffon imprimé à taille haute, buste en satin, et longue robe enroulée en gaze pure soie imprimée, longue ceinture nouée · Für einen festlichen Sommerabend: Kleid aus bedrucktem Chiffon mit hochgerückter Taille, Corsage aus Satin, und langes Wickelkleid aus bedruckter Reinseiden-Gaze · High-waisted dress of printed chiffon, top of satin, and long wrap-over dress made of printed pure silk gauze · Per una bella notte d'estate: abito di mussola stampata con vita alta, busto di raso, e lungo abito avvolgente di garza di pura seta stampata · Para una fiesta de noche: vestido de chiffon estampado con talle alto, busto de raso, y largo vestido enrollado en gasa de pura seda estampada.

Chaussures
Maraolo / Low, Zurich

D'une ampleur virevoltante cette robe du soir en jersey de soie, ceinture d'or · Weit und beschwingt ist dieses grosse Abendkleid aus Seidenjersey, raffiniert der Goldgürtel · Very sophisticated evening dress of swirling fullness made of silk jersey, with gold belt · Svolazzante ed ampio abito da gran gala in jersey di seta, molto raffinato la cintura dorata · Vuelo movedizo y vaporoso para este traje de noche en jersey de seda, muy refinado el cinturón de oro.

De style très pur cette robe [illegible] en [illegible] est garnie d'une broche de strass. – [illegible] Abend-Kleid [illegible]. Das Oberteil ist mit einer Strassbrosche geschmückt. – [illegible] evening dress made in [illegible] biscuit [illegible]. The bodice is trimmed with a strass brooch. – Di linea pura questo abito da sera in [illegible] colore biscotto, [illegible] arricchito di una spilla di strass. – De estilo puro este traje de noche en [illegible] de viscosa-acetato color bizcocho. Cuerpo adornado con una broche de estrás.

De lignes fluides ces deux robes en jersey de soie. La noire avec collier de strass, bustier drapé corselet plat, l'autre drapé autour du cou, dos nu, éclatante dans ce ton orange. – Zwei lange fliessende Abendkleider aus Seidenjersey: das schwarze mit einem Strass-Halsband, das andere um den Hals drapiert und ebenfalls rückenfrei in einem heftigen Orange. – Two long flowing evening dresses made of silk jersey: the black one with strass necklace, draped brassière and flat corselet, the other, in a bright orange tint, draped around the neck with bare back. – Di linea fluida questi due abiti da sera di jersey di seta. Il nero a collana di strass, e l'altro di un arancione acceso, drappeggiato circa il collo e con schiena scoperta. – De línea fluida estos trajes de noche en jersey de seda. El negro con collar de estrás y el otro, de tono naranja intenso, drapeado en torno del cuello con espalda desnuda.

GITS, PARIS

PAULETTE BURAUD, PARIS

Romantique robe du soir en organdi bleu marine pointillé blanc avec applications de broderie de St-Gall blanc-rose. Décolleté et emmanchures volantés · Romantisches Abendkleid aus marineblauem weissgetüpfeltem Organdi mit weiss-rosa St. Galler Stickerei-Applikationen. Ausschnitt und Ärmeleinsätze mit mehrfachen Volants · Romantical evening dress made of white dotted navy-blue organdi trimmed with pink-white embroidery applications of St-Gall. Neckline and armholes enhanced with multiple frills · Romantico abito da sera in organza blu marina punteggiata bianco, ornato di applicazioni di ricamo di San Gallo rosa-bianco. Scollatura e imboccature a balze multiple · Romántico vestido de noche de organdí azul marino punteado blanco realzado con aplicaciones de bordado de San Gallo rosa-blanco. Escote y sisas con múltiples volantes.

Chaussures: Jourdan / Löw, Zurich

D'un air romantique aussi ces deux robes longues, l'une à taille haute et longues manches bouffantes en mousseline imprimée, l'autre en organdi, volants bordés d'un biais au bas de la jupe et autour du profond décolleté où se niche une fleur · Abendkleid mit hochgerückter Taille und langen Puffärmeln aus bedrucktem Chiffon, daneben langes Kleid aus Organza mit Stufenvolants an Saum und Halsausschnitt · Evening dress made of printed chiffon with high waist and long puffed sleeves, the other of organdi with frilled neckline and hem · Abito da sera con vita alta e lunghe maniche a sboffo in mussola di seta stampata, accanto un abito lungo in organza con profonda scollatura e orlo a balze · Traje de noche con talle alto y largas mangas abullonadas en muselina estampada, junto el vestido largo de organdí, profundo escote y bajos de la falda realzados con volantes escalonados.

H. HALLER & CIE, ZURICH

Elégante robe du soir en organdi de nylon imprimé olive, vert, bleu et blanc · Elegantes Abendkleid aus oliv, grün, blau und weiss bedrucktem Nylon-Organdi · Elegant evening dress made of olive, green, blue and white printed nylon organdi · Elegante abito da sera in organza di nailon stampato oliva, verde, azzurro e bianco · Elegante traje de noche en organdí de nylon estampado oliva, verde, azul y blanco.

Vaporeuses et de ligne très fluide ces deux robes du soir: l'une en chiffon pure soie imprimé agrémentée d'une boucle de strass et l'autre à corsage détaché en georgette et jupe plissée en chiffon rayonne · Duftig und fliessend sind diese beiden Abendkleider: das eine aus bedrucktem Reinseiden-Chiffon verziert mit einer grossen Strass-Schnalle und das andere mit losem Oberteil aus Georgette und langem Plissé-Rock aus Kunstseiden-Chiffon · Of flowing fullness these two evening dresses: the one made of printed pure silk chiffon trimmed with a strass buckle and the other with detached bodice of georgette and long sun-pleated skirt of rayonne chiffon · Due svolazzanti abiti da sera, l'uno in mussola di pura seta stampata ornato di una fibbia di strass e l'altro con corpetto sciolto di georgette e lunga gonna pieghettata a fisarmonica in chiffon di raion · De línea fluida y voporosa estos dos trajes de noche: el uno en chiffon de pura seda estampado realzado con una hebilla de estrás y el otro con corpiño suelto en georgette y larga falda plisada soleil en muselina de rayon.

Chaussures: Jourdan/Löw, Zurich

CORTESCA S.A., ZURICH

RENDEZ-VOUS DE LA MODE

ÉTÉ 1974

L. GROSSENBACHER S.A., ZURICH

Pour une réception en plein air cette romantique robe de cocktail en voile de coton imprimé façonné · Für ein Gartenfest dieses romantische Cocktailkleid aus gemustertem bedrucktem Baumwoll-Voile · For a garden-party this romantic cocktail dress made of figured printed cotton voile · Romantico abito da cocktail in velo di cotone stampato operato · Romántico vestido de coctél en velo de algodón estampado labrado.

Chaussures: Cecconi/Löw, Zurich

Ihr Lieferant für alle Modejournale
SCHEERER & SCHNETTLER
58 Hagen Postfach 3224 Cunostr. 26
Telefon (02331) 51502

KURT KOHL